

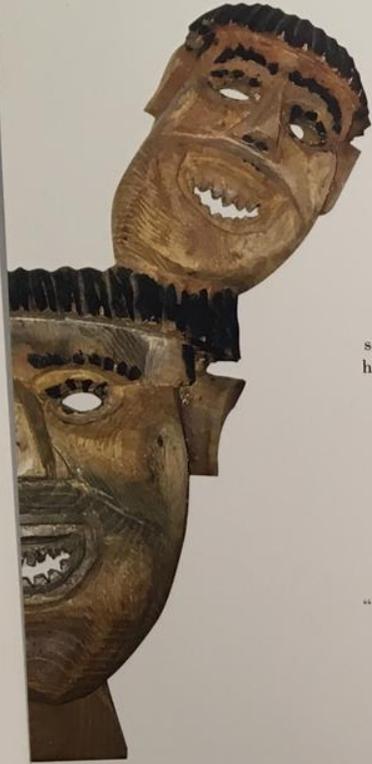


Exposição: "Mascaradas Portuguesas"









Máscaras Rituales de Portugal

Colección de **Roberto Afonso**

“¡Qué bueno sería que no se perdiese toda esta riqueza arcaica y que la sociedad de hoy sustituyera los extranjerismos tan en boga, por el retorno a la hermosa tradición portuguesa, tan llena de trascendencia étnica y espiritual!”

Pe. Firmino Augusto Martins, 1939

Máscaras Rituais de Portugal

Coleção de **Roberto Afonso**

“Que bom era que se não perdesse toda esta riqueza arcaica e que a sociedade de hoje substituíse as estrangeirices tanto em voga pelo regresso à formosa tradição portuguesa, tão cheia de transcendência étnica e espiritual.”

Pe. Firmino Augusto Martins, 1939

Máscaras Rituales de Portugal

Colección de **Roberto Afonso**



Desde mi infancia, desde que puedo recordar, siempre he tenido la afición de coleccionar. En primer lugar, como la mayoría de los niños de mi época, coleccionaba cajas de cereales, cromos, coches y calendarios, pasando por sellos y monedas. Después objetos de cerámica, aperos agrícolas tradicionales y todo tipo de utensilios vinculados a la etnografía rural y local. Y siempre sueños, muchos sueños. Y éstos fueron los que he coleccionado con mayor facilidad y en mayor cantidad. Aún los colecciono, en este momento además con las máscaras.

Las máscaras son una pasión que viene desde los tiempos en que recuerdo haber visto, en la casa de mis abuelos maternos, en Nuzedo de Cima - Vinhais, una máscara de lata pintada de rojo. Mi abuelo João la guarda en el altillo, junto a la chimenea, en una cocina empujada por el humo, de donde sólo la cogía en la época del Antrax. Fue el tiempo, con gran pena para mí, quien se encargó de hacerla desaparecer.

Cuando me di cuenta de que, en el municipio donde vivo, las máscaras no eran sólo utilizadas durante el Carnaval, comencé a aumentar mi fascinación por este tema.

Fui buscando, preguntando, asistiendo a fiestas y haciéndome con máscaras. Lo que inicialmente era por un interés relacionado más con la etnografía del municipio Vinhais, se fue extendiendo a otros municipios y otros distritos.

El resultado, hasta este momento, es este: más de medio centenar de máscaras, objetos de arte contruidos por las expertas manos de 35 artistas / artesanos, que representan a las 36 fiestas con máscaras de Portugal y en el que incluyen otras dos que actualmente no se realizan.

Además de la máscara, cada composición que he elaborado, se compone de elementos conectados a los personajes y a aspectos relacionados con la fiesta, complementándose con textos de mi abuelo, de Alex Rodrigues, de Alfredo Camarão, de Antero Neto, de António Tiza y de João Rodrigues, que permiten una mejor comprensión de los rituales festivos aquí presentados.

Esta exposición, con las fiestas distribuidas de manera cronológica entre el 31 de octubre y el 24 de junio, se puede entender como una ruta de las celebraciones con máscaras en Portugal, manifestaciones espontáneas cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos, que perpetúan nuestras raíces y representan nuestra identidad cultural.

Roberto Afonso

Máscaras Rituais de Portugal

Coleção de **Roberto Afonso**

Desde pequeno, desde que me lembro, sempre tive o gosto de reunir coisas. Primeiro, como grande parte da criança da meu tempo, juntei caixas de flocos, cromos, carrinhos e calendários, passando para os selos e moedas. Depois brinquedos, objetos agrícolas tradicionais e todo tipo de utensilios ligados ao mundo rural e à etnografia local. E sempre sonhos, muitos sonhos. E estes foram os que coleccionei com maior facilidade e em maior quantidade. Ainda os colecciono, agora, a par das máscaras.

As máscaras são uma paixão que vem já do tempo em que recordei ver, na casa dos meus avós maternos, em Nuzedo de Cima - Vinhais, uma máscara em lata pintada de vermelho. O meu avô João guardava-a por cima do forno, junto à lareira, na cozinha empurrada pelo fumo, de onde só a tirava por altura do Antrax. O tempo, com grande pena minha, encarregou-se de lhe dar destino.

Quando me apercebi que, no concelho onde vivo, as máscaras não se usavam apenas no Carnaval comencei a aumentar a meu fascínio por esta temática.

Fui procurando, perguntando, assistindo às festas e adquirindo máscaras. O que primeiro era um interesse mais ligado à etnografia do concelho de Vinhais foi-se alargando a outros concelhos e a outros distritos.

O resultado, até agora, é este: mais de meia centena de máscaras, obras de arte, construídas pelas mãos habilidosas de 35 artistas / artesãos, representando 36 festas com máscaras em Portugal e nas quais inclui duas que atualmente não se realizam.

Além da máscara, cada composição que elaborarei integra elementos ligados às personagens e aspetos da festa sendo complementada com textos da minha avó, de Alex Rodrigues, Alfredo Camarão, Antero Neto, António Tiza e João Rodrigues, que permitem um melhor conhecimento dos rituais festivos aqui apresentados.

Esta exposição, com as festas distribuídas cronologicamente entre 31 de outubro e 24 de junho, pode ser entendida como um roteiro das festas com máscaras em Portugal, manifestações espontâneas cujo origem se perde na noite dos tempos, que perpetuam as nossas raízes e representam a nossa identidade cultural.

Roberto Afonso

Máscaras y Rituales en el Distrito de Bragança

El Distrito de Bragança es un distrito del norte de Portugal, conocido por sus rituales tradicionales y sus máscaras. Estas máscaras, que representan a los santos y a los dioses, son utilizadas en los rituales que se celebran en el distrito. Estas máscaras son elaboradas con materiales locales y son muy coloridas. Los rituales que se celebran en el distrito de Bragança son muy antiguos y tienen un gran valor cultural. Estos rituales son una parte importante de la tradición del distrito y atraen a muchos turistas cada año.

Máscaras e Rituales do Distrito de Bragança

Este distrito é conhecido por os seus rituais tradicionais e as suas máscaras. Estas máscaras, que representam os santos e os deuses, são utilizadas nos rituais que se celebram no distrito. Estas máscaras são elaboradas com materiais locais e são muito coloridas. Os rituais que se celebram no distrito de Bragança são muito antigos e têm um grande valor cultural. Estes rituais são uma parte importante da tradição do distrito e atraem muitos turistas todos os anos.



Máscaras e Rituais do Distrito de Bragança
Varge
Este é um ritual tradicional do Distrito de Bragança, realizado durante o Carnaval. O Varge é uma estrutura de madeira decorada com frutas, pão e outros alimentos, que é utilizada para representar os santos e os deuses. Este ritual é muito antigo e tem um grande valor cultural.

Varge
Este é um ritual tradicional do Distrito de Bragança, realizado durante o Carnaval. O Varge é uma estrutura de madeira decorada com frutas, pão e outros alimentos, que é utilizada para representar os santos e os deuses. Este ritual é muito antigo e tem um grande valor cultural.





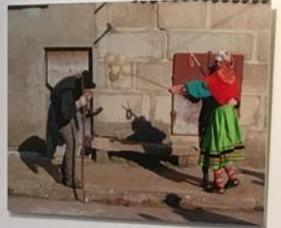
Atalaya
Máscara

Rituales de la Máscara y su Simbología

Los rituales festivos de la máscara del distrito de Bragança, en el noroeste de Portugal, se llevan a acabo en dos momentos fundamentalmente de los calendarios agrícolas: la primera en diciembre "víspera de los doce días", comprendido entre Navidad y el día de Reyes y está protagonizado por las Fiestas de los Repares o de Navidad, San Esteban, San Juan Evangelista, San Mateo y Reyes; el segundo es el día de Carnaval, que hoy en día comienza el sábado para terminar con el Miércoles de Ceniza, precedido el Martes de Carnaval como el día principal de la fiesta. En estas celebraciones, el comunero recibe un importante homenaje, que consiste en ser tratado de actor sagrado en sus acciones, en su lenguaje original o al contrario, los personajes, que en aquella época cumplían con una función de roles, sagrada y esencial en la vida de estas comunidades, dan hoy en día continuidad a las funciones para las que fueron creados: purgar los males sociales, propiciar fertilidad en la naturaleza, adorar al sol, iniciar a los adolescentes para la vida adulta y prepararlos para la sexualidad, revalorizar el antiguo y preparar el nuevo ciclo agrícola.

Los comuneros reciben una denominación o terminología diferente de unos lugares a otros: curacas, curacas, rebeldes, curules, chavalinos, diestros, virgos, virgos, abates, galápagos, Elabarras, fantoches... ellos son los protagonistas de estos rituales festivos, una especie de sacerdotes de diferentes dioses paganos, de tal modo que la máscara era la herramienta indispensable de los rituales que celebran. Tapos, concetos, capados, ardentos, varas, gualdadas, tonanas, língas y otros objetos complementan la indumentaria necesaria para la representación que eleva a los personajes al estado "Tinos" - entidades superiores que, en el pasado, desafiaban a los dioses y celebraban rituales sagrados en beneficio del pueblo. Hoy en día continúan el estado de serre mágico que están por encima de las normas sociales vigentes en la comunidad.

António Pinho Tavares



Rituais da Máscara e sua Simbologia

Os rituais festivos da máscara do distrito de Bragança, Noroeste de Portugal, ocorrem em dois momentos fundamentais dos calendários agrícolas: a primeira é o chamado "véspera dos doze dias", compreendido entre a Natal e os Reis e que é protagonizado pelas Fiestas de Bragança ou de Natal, de Santo Esteban, de São João Evangelista, de São Mateo e dos Reis; o segundo é o dia de Carnaval, iniciado hoje em dia no sábado para terminar no Quarta-feira dos Cinzas, com o Martes-feira de Carnaval como o dia principal da festa. Nestas celebrações, o comunero recebe um importante homenagem, que consiste em ser tratado de ator sagrado em suas ações, em seu linguagem original ou ao contrário, os personagens, que naquela época cumpriam com uma função de papéis, sagrada e essencial na vida das comunidades, dão hoje em dia continuidade às funções para as quais foram criados: purgar os males sociais, propiciar a fertilidade na natureza, prestar culto ao Sol, iniciar os adolescentes na vida adulta e prepará-los para a sexualidade, revalorizar o antigo e preparar o novo ciclo agrícola.

Os comuneros são designados com terminologia diferente de terra para terra: curacas, curacas, rebeldes, curules, chavalinos, diestros, virgos, virgos, abates, galápagos, Elabarras, fantoches... são os protagonistas destes rituais festivos, uma espécie de sacerdotes de diferentes deuses pagãos, de tal modo que a máscara constitui o adereço indispensável dos rituais que celebram. Tapos, concetos, capados, ardentos, varas, gualdadas, tonanas, língas e outros objetos complementam a indumentaria necessária à representação que eleva os personagens ao estado de "Tinos" - entidades superiores que, no passado, desafiavam os deuses e celebravam rituais sagrados em benefício do povo. Hoje, continuam a estar no estado mágico que os coloca por cima das normas sociais vigentes na comunidade.

António Pinho Tavares





Mannequin in traditional costume, possibly representing a historical or cultural figure. The costume is made of brown and orange fringed fabric, with a hood and a belt. The mannequin is standing on a black platform.



Rituales de la Mésara
su Simbología

Los rituales de la Mésara de Irigara...

Rituales de la Mésara de Irigara...







Rituales de la Máscara y su Simbología

En la antigua Iberia, de acuerdo con la religión y las tradiciones de los pueblos celtas, griegos y romanos, se trataba de ritos agrarios de la fertilidad; tal vez por eso, incluso hoy en día, algunas máscaras poseen elementos relacionados con esta simbología. La expulsión de los malos de la comunidad o "pudrición social" de la comunidad, es un tema que se puede observar en la crítica social, en los castigos corporales (simbólicos), en las hogueras o en la guerra del Año Viejo, del Antrujeo e incluso en la Lucha de los Opositos. Los ritos de iniciación o de paso de los jóvenes a la edad adulta son un aspecto clave de la simbología de las fiestas de los Repeses, San Esteban, San Juan Evangelista... en el distrito de Bagaque, así como en otras zonas del centro y norte de la Península Ibérica.

Para comprender estos acontecimientos culturales es necesario retroceder en el tiempo - a la Antigüedad Celto, Griega y Romana, y en algunos casos, a la Edad Media. Sin embargo, todo el simbolismo contenido en los rituales festivos con máscaras permanece vigente en nuestros días, esta circunstancia nos permite considerar los rituales festivos como elementos de identidad de las comunidades que los celebran, condición que nos permite su clasificación como Patrimonio Cultural Inmaterial. Con esta exposición, el Museo Etnográfico Provincial de León ofrece un valioso aporte a la mejora de este rico patrimonio transmontano.

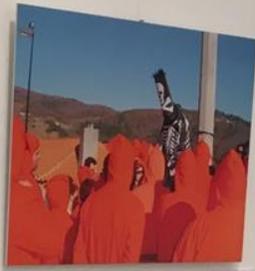
Antonio Pardo Tiza

Rituais da Máscara e sua Simbologia

Na antiga Ibéria, em conformidade com a religião e tradições dos povos celtas, gregos e romanos, trata-se de ritos agrários de fertilidade; talvez por isso, ainda hoje, algumas máscaras possuem elementos relacionados com esta simbologia. A expulsão dos maus da comunidade ou "pudrición social" da comunidade, é um tema que se pode observar na crítica social, nos castigos corporais, nas fogueiras ou na guerra do Ano Velho ou do Entrudo ou mesmo na luta dos opostos. Os ritos de iniciação ou de passagem dos jovens à idade adulta constituem um aspecto fundamental da simbologia das festas dos Repeses, Santo Esteban, São João Evangelista... no distrito de Bagaque, assim como em outras partes do centro e norte da Península Ibérica.

Para a compreensão destes factos culturais torna-se necessário retroceder no tempo - à Antiguidade Celto, Grega e Romana e, em certos casos, à Idade Média. Contudo, todo o simbolismo contido nos rituais festivos com máscaras permanece vigente nos nossos dias, esta circunstância permite-nos considerar os rituais festivos da máscara como elementos identitários das comunidades que os celebram, condição que nos permite a sua classificação como Património Cultural Imaterial. Com esta exposição, o Museu Etnográfico Provincial de León presta um valioso contributo para a valorização deste rico património transmontano.

Antonio Pardo Tiza





Mascaradas Portuguesas

La "Festa das Mascaradas Portuguesas" se organiza a lo largo de los meses y se celebra en Portugal, con un gran destaque a las mascaradas y a través del Distrito de Braga, que es la sede principal de esta actividad. El objetivo de esta actividad es promover el turismo y el comercio en Portugal, así como el patrimonio cultural de la región.

La organización de esta actividad es una iniciativa conjunta de la Asociación Europea de Organizaciones Turísticas (AEOT) y el Distrito de Braga. La AEOT es una asociación europea de organizaciones turísticas que trabaja para promover el turismo en Europa. El Distrito de Braga es un distrito portugués que se encuentra en el noroeste de Portugal. La AEOT y el Distrito de Braga han acordado colaborar para organizar esta actividad en Portugal.

La AEOT y el Distrito de Braga han acordado colaborar para organizar esta actividad en Portugal. La AEOT es una asociación europea de organizaciones turísticas que trabaja para promover el turismo en Europa. El Distrito de Braga es un distrito portugués que se encuentra en el noroeste de Portugal. La AEOT y el Distrito de Braga han acordado colaborar para organizar esta actividad en Portugal.

Mascaradas Portuguesas

Presentado por: António Pedro y Carmen Antunes





Mascaradas Portuguesas

Mascaradas Portuguesas

Exposición Temporal
15 de junio - 30 de septiembre

Exposição Temporária
15 de junho - 30 de setembro

Museo Etnográfico Provincial de León
Mansilla de las Mulas (León)

Museu Etnográfico Provincial de León
Mansilla de las Mulas (León, España)

Horarias visitas:
10:00 a 14:00 h y 17:00-20:00 h
(lunes cerrado)

Horário de visitas:
10h00min - 14h00min e das 17h00min - 20h00min
(segunda-feira encerrada)







Mascaradas Portuguesas

Mascaradas Portuguesas





Máscaras y Rituales

en el Distrito de Bragança

“Todo el simbolismo contenido en los rituales festivos con máscaras permanece vigente en nuestros días; lo que nos permite considerar los rituales festivos de la máscara como elementos de identidad de las comunidades que los celebran.”

António Pinelo Tiza

Traducción: José María Cuadrado

Máscaras e Rituais

do Distrito de Bragança

“Toda a simbologia contida nos rituais festivos com máscara permanece vigente nos nossos dias; permite-nos considerar os rituais festivos da máscara como elementos identitários das comunidades que os celebram.”

António Pinelo Tiza

Rituales de la Máscara y su Simbología

Los rituales festivos de la máscara del distrito de Bragança, en el noreste de Portugal, se llevan a cabo en dos momentos fundamentales de las comunidades agrarias: la primera se denomina "ciclo de los doce días", comprendido entre Navidad y el día de Reyes y está integrado por las Fiestas de los Rapaces o de Navidad, San Esteban, San Juan Evangelista, el Año Nuevo y Reyes; el segundo ciclo es el de Carnaval, que hoy en día comienza el sábado para terminar con el Miércoles de Ceniza, teniendo el Martes de Carnaval como el día principal de la fiesta. En estas celebraciones, el enmascarado asume importantes funciones, que vienen establecidas por la tradición de cada lugar, así como por su simbolismo y finalidad específica; en cualquier caso, y por tratarse de actos sagrados en sus inicios, en su tiempo original o ab origine, los enmascarados, que en aquella época cumplían con una función de culto, sagrada y esencial en la vida de estas comunidades, dan hoy en día continuidad a las funciones para las que fueron creados: purgar los males sociales, propiciar la fertilidad en la naturaleza, adorar al sol, iniciar a los adolescentes para la edad adulta y prepararlos para la sexualidad, cerrar el antiguo y empezar el nuevo ciclo agrícola.

Los enmascarados reciben una denominación o terminología diferente de unos lugares a otros: caretos, carvitas, máscaras, carochos, chocalleros, demonios, viejos, viejas, sécias, galdrapas, flandornas, farandulos...; ellos son los protagonistas de estos rituales festivos, una especie de sacerdotes de diferentes dioses paganos, de tal modo que la máscara era la vestimenta indispensable de los rituales que celebran. Trajes, cencerros, cayados, varas, guadañas, tenazas, látigos y otros objetos completan la indumentaria necesaria para la metamorfosis que eleva a los simples mortales al estado Thanes - entidades superiores que, en el pasado, desafiaron a los dioses y celebraban rituales sagrados en beneficio del pueblo. Hoy en día ostentan el estatus de seres mágicos que están por encima de las normas sociales vigentes de la comunidad.

António Pinelo Tiza

Rituais da Máscara e sua Simbologia

Os rituais festivos da máscara do distrito de Bragança, Nordeste de Portugal, ocorrem em dois momentos fundamentais das comunidades agrárias: o primeiro é o chamado 'ciclo dos doze dias', compreendido entre o Natal e os Reis e que é constituído pelas festas dos Rapazes ou do Natal, de Santo Estêvão, de São João Evangelista, do Ano Novo e dos Reis; o segundo é o ciclo do Carnaval, iniciado hoje em dia no sábado para terminar na Quarta-feira de Cinzas, com a Terça-feira de Entrudo como principal dia festivo. Nestas celebrações, os mascarados assumem funções primordiais, determinadas pela tradição de cada lugar e com a sua simbologia e finalidade específicas; em todo o caso, e por se tratar de atos sagrados na sua génese, no seu tempo inicial ou ab origine, os mascarados, que então cumpriam uma finalidade de culto, sagrada e essencial na vida dessas comunidades, dão hoje continuidade às funções para que foram instituídos: purgar os males sociais, propiciar a fertilidade na natureza, prestar culto ao Sol, iniciar os adolescentes na vida adulta e prepará-los para a sexualidade, encerrar o antigo e dar início ao novo ciclo agrícola.

Os mascarados são designados com terminologia diferente de terra para terra: caretos, carvitas, máscaras, carochos, chocalleros, diabos, velhos, velhas, sécias, galdrapas, flandornas, farandulos...; são os protagonistas destes rituais festivos, uma espécie de sacerdotes de diferentes deuses pagãos, pelo que a máscara constitui o adereço imprescindível dos rituais que celebram. Os trajes, os chocallhos, os cajados, os tridentes, as varas, as guadañas, as tenazes, os chicotes e outros adereços completam a indumentaria necessária à metamorfose que eleva simples mortais ao estatuto de Thanes - entidades superiores que, no passado, desafiavam os deuses e celebravam rituais sagrados em benefício do povo. Hoje, continuam a deter o mesmo estatuto de seres mágicos e que se colocam acima das normas sociais vigentes na comunidade.

António Pinelo Tiza



Os rituais festivos da máscara do distrito de Bragança, Nordeste de Portugal, ocorrem em dois momentos fundamentais das comunidades agrárias: o primeiro é o chamado 'ciclo dos doze dias', compreendido entre o Natal e os Reis e que é constituído pelas festas dos Rapazes ou do Natal, de Santo Estêvão, de São João Evangelista, do Ano Novo e dos Reis; o segundo é o ciclo do Carnaval, iniciado hoje em dia no sábado para terminar na Quarta-feira de Cinzas, com a Terça-feira de Entrudo como principal dia festivo.

